

# E4 - The Dawn of a New Era

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** The Dawn of the  
Age of Great  
Exploration

**SIGN** "Kingdom-Run Great Labyrinth"

**[00:31] Lafanpan**

Saitou's the one who  
discovered the new area...

**[00:34] Lafanpan**

This seems unfair somehow, doesn't it?

**[00:36] Saitou**

Well, the great labyrinth does  
belong to the kingdom.

**[00:40] Saitou**

But in exchange, our admission is  
free for the next ten years.

**[00:46] soldier**

Next!

**[00:48] Morlock**

Saitou, you're interested  
in that round contraption, aren't you?

**[00:53] Saitou**

What?

**[00:57] Saitou**

Well...

**[01:00] man; background**

Did everyone else go on ahead?

**[01:01] man with map; background**

Wait, where are we right now?

**[01:06] Raelza; internal**

*Does Saitou want to go back after all?*

**[01:09] Raelza; internal**

*Back to his old world...*

**[01:11] Cainz**

So, you are Master Saitou.

**[01:22] Cainz**

Thank you for your discovery of a new path!

**[01:25] Cainz**

On behalf of all adventurers...

**[01:28] Cainz**

I, the kingdom's officially recognized hero,  
Cainz, will express our gra—

**[01:33] Saitou**

The kingdom's officially recognized hero?

**[01:35] Morlock**

It is unlikely that  
the demon king will return,

**[01:38] Morlock**

but to keep the people  
from feeling scared if he does,

**[01:40] Morlock**

several people have been  
chosen to be heroes.

**[01:43] Morlock**

He must be one of them.

**[01:45] Cainz**

But please do not be mistaken.

**[01:47] Cainz**

The role of finding a trail and the  
role of blazing through it are not the same.

**[01:53] Cainz**

The lead characters  
in this great labyrinth are me,

**[01:57] Cainz**

Cainz, the hero, and...

**[01:59] Rychee**

Rychee, the magician!

**[02:02] Cainz**

And now, farewell!

**[02:05] Raelza**

What a pain.

**[02:06] Morlock**

They're very strange.

**[02:07] Monpui**

Excuse me!

**[02:09] Monpui**

I'm so sorry!

**[02:10] Monpui**

A young hero was chosen,  
so his manners aren't what they should be.

**[02:15] Saitou**

And you...

**[02:17] Monpui**

I'm in charge of their education.

My name is Montil Puitt.

**[02:21] Monpui**

I hope that you will continue  
to lend us your strength.

**[02:24] Saitou**

You're very courteous.

**[02:26] Saitou**

I hope for the same from you!

**[02:28] Flanril**

Stop!

**[02:30] Flanril**

He has something hidden in his hand.

**[02:32] Monpui**

Tch.

**[02:34] Flanril**

Everyone over there who shook hands  
with him is now unable to move.

**[02:39] adventurer**

Hey! Don't give in!

**[02:43] Monpui**

Oh no! Am I sensing the presence of the undead?!

**[02:45] Monpui**

I must protect our people!

**[02:47] Lafanpan**

He ran away.

**[02:47] adventurers; background; female**

Hey, it's him!

**[02:48] adventurers; background; male**

Don't let him get away!

**[02:49] adventurers; background**

Stop! Someone catch him!

**[02:51] adventurers; background**

Stop right there!

**[02:52] Saitou**

Thank you! I'm safe because of you!

**[02:55] Flanril**

It was nothing. I just hate  
that sort, that's all.

**[02:59] Raelza**

Demi-gauntlets... A warrior elf?

**[03:02] Flanril**

If we don't hurry, all the rarest  
treasures will be harvested.

**[03:06] adventurer A**

What?!

**[03:07] adventurer B**

They're already back?

**[03:09] adventurer C**

Wow!

**[03:10] adventurer D**

Incredible...

**[03:14] adventurer E**

That's the head of a silver dragon!

**[03:17] crowd; male**

That's a legend-class monster.

**[03:19] crowd; male**

Who are they?

**[03:25] Flanril**

Well, let's all do our very best.

**[03:27] Flanril**

And if we end up having to fight,  
let's do it fair and square.

**[03:32] Raelza**

That elf is skilled.

**[03:34] Saitou**

Better than you, Raelza?

**[03:36] Raelza**

I don't know...

**[03:38] Raelza**

but those two are pretty dangerous, too.

**[03:40] Raelza**

Out of everyone here... they  
have the strongest party.

**SIGN** The Strongest Party

**[03:56] minister**

How are you feeling?

**[03:59] knight captain**

In this body, I can't use even  
half of my original strength.

**[04:04] knight captain**

And you, Minister, you're retired.

**[04:06] knight captain**

This must be hard work for you.

**[04:08] minister**

Well, it is a request from the king.

**[04:11] minister**

It seems that here in the great labyrinth,

**[04:14] minister**

the legacy of a magician who can  
manipulate time lies sleeping.

**[04:18] minister**

He said that we should retrieve it  
before it falls into evil hands.

**[04:23] knight captain**

Evil?

**[04:25] knight captain**

Do you know who is sitting  
before you right now?

**[04:28] minister**

But you are His Majesty the King's friend,

**[04:31] minister**

and also my teacher in magic.

**[04:35] knight captain**

Minister?!

**[04:41] knight captain**

An enemy?!

**[04:43] knight captain**

It can't be.

**[04:44] knight captain**

I used Attack Detection.

**[04:53] knight captain**

Blaggard!

**[04:55] knight captain**

I will see you torn limb from limb!

**SIGN** THE MAN CLAD IN BLACK ATTACKS

**SIGN** 8 HITS DEAL 559 DAMAGE

THE FORMER DEMON KING DIES

**[05:21] Kisurugi**

Did you say you'd tear me limb from limb?

**[05:23] Primasse**

Kisurugi.

**[05:24] Primasse**

Were they really the strongest ones in here?

**[05:27] Primasse**

That's hilarious!

**[05:28] Primasse**

Right? Right?

**[05:30] Kisurugi**

Primasse, stop eating and get to work.

**[05:34] Kisurugi**

Burn the corpses in a blaze  
with a magic higher than tier six...

**[05:38] Kisurugi**

so that no one can revive them.

**[05:40] King**

What?

**[05:42] King**

You were beaten like  
that and came back here?

**[05:46] Minister**

Yes, sire.

**[05:47] Minister**

The moment I was stabbed, I knew it was bad.

**[05:50] Minister**

Just before I was reduced to ash,  
I activated a Forced Retreat.

**[05:55] Minister**

We teleported to a temple where we  
received emergency magical treatment.

**[05:58] Minister**

They say even the former demon king

**[06:00] Minister**

will take two weeks  
to fully return to normal.

**[06:05] Demon King**

Blast him!

**[06:07] King**

Pathetic.

**[06:09] Minister**

If he'd attacked from the front,  
I'd never have lost to the likes of a ninja.

**[06:12] King**

Oh, no need for those sorts of excuses.

**[06:16] King**

Go and rest a little.

**[06:19] Minister**

I am truly ashamed, sire.

**[06:27] King**

But... it does seem like fun,  
that great labyrinth.

**[06:32] King**

Maybe I should go, too.

**[06:37] King**

But that would become a diplomatic issue.

**SIGN** Former Demon King and Court Magician Team

**SIGN** Dropped Out

**SIGN** Knight

**SIGN** Thief

**SIGN** Magician

**SIGN** Magician

**SIGN** Magic Warrior

**SIGN** Magician

**SIGN** Thief

**SIGN** Magician

**SIGN** Warrior

**SIGN** Magician

**SIGN** Warrior

**SIGN** Priest  
**SIGN** Warrior  
**SIGN** Priest  
**SIGN** Magician  
**SIGN** Ninja  
**SIGN** Not Participating  
**SIGN** Retired  
**SIGN** Retired  
**SIGN** Power Wizard  
**SIGN** The Reason

Why the

Power Wizard

Is Not

Participating

**[07:01] Power Wizard**

Well, this won't do.

**SIGN** He gave up and quickly left

**SIGN** A Party United

**SIGN** A Party Divided

**[07:18] Morlock**

Th-This isn't good!

**[07:23] Saitou**

Morlock-san!

**[07:28] Saitou**

We have to wake him up, quickly!

**[07:30] Lafanpan**

Hey! Wake up!

**[07:31] Saitou**

Hey! Get a hold of yourself!

How are you still standing up?

**[07:32] Raelza**

Like that, he'll be dead weight  
for a little while.

**[07:37] Raelza**

It's fast!

**[07:49] Saitou**

Morlock-san isn't waking up at all!

**[07:52] Lafanpan**

What are we gonna do?

**[07:58] Liliza**

Move! Move! Out of the way!

**[08:12] Liliza**

All done!

**[08:13] Saitou**

Wow!

**[08:15] Liliza**

I'm Liliza Lassenpop.

**[08:19] Liliza**

People call me Magical Beast Hunter Liliza!

**[08:25] Liliza**

This boring-looking guy is Guivre.

**[08:29] Liliza**

And so...

**[08:31] Liliza**

we'll be taking that treasure chest.

**[08:33] Raelza**

I suppose we have no choice.

**[08:35] Lafanpan**

But it'll be locked, won't it?

**[08:37] Liliza**

Don't worry!

**[08:39] Liliza**

He's a magician and a thief,  
with both sets of skills!

**[08:42] Guivre**

A jack of all trades, but master of none.

**[08:45] Liliza**

He's being humble.

He's actually pretty good!

**[08:49] Guivre**

This is a difficult one.

**[08:51] Liliza**

What? And I was just praising you.

**[08:54] Saitou**

Want me to do it?

**[08:56] Liliza**

You?

**[08:58] Liliza**

Even though Guivre can't?

**[09:00] Raelza**

Hey. We can't have you  
underestimating our Saitou.

**[09:04] Lafanpan**

"Our"? You mean "my," don't you?

**[09:16] Liliza; internal**

*This is bad.*

**[09:18] Liliza; internal**

*This man... If I look more closely...*

**[09:23] Liliza**

He's the ideal type...

**[09:27] Liliza**

for you.

**[09:33] Liliza**

You love dark eyes and small,  
shapely faces, don't you?

**[09:37] Guivre**

Stop that! You'll make things awkward!

**[09:40] Saitou**

I think I can do this!

**[09:46] Saitou**

Wow! This is big!

**[09:49] Saitou**

This belongs to you,  
for defeating that monster!

**[09:54] Saitou; echo**

*...belongs to you...*

**[09:56] Saitou; echo**

*...belongs to you...*

**[09:57] Saitou; echo**

*...belongs to you...*

**SIGN** It wasn't just the treasure chest that Saitou opened

**SIGN** The doors to Guivre's heart opened, too!

**[10:20] Saitou**

You're very polite!

**[10:22] Liliza**

In love, this guy goes both ways.

**[10:25] Lafanpan**

A rival appears!

**SIGN** A Man Who Is

Needed and

a Man Who Is Not

**SIGN** Man

**SIGN** Saitou has gotten separated from his party

**[10:48] Monpui**

Master Saitou!

**[10:49] Saitou**

Monpui-san, you got separated, too?

**[10:53] Monpui**

Don't abbreviate my name.

**[10:55] Saitou**

That's what everyone calls you, so...

**[10:59] Saitou**

My friends know roughly where I am,

**[11:02] Saitou**

so it's better not to

wander around too much.

**[11:04] Monpui**

For seeming so weak,  
you sure are full of confidence.

**[11:08] Monpui**

Your friends must be very strong.

**[11:10] Monpui**

How'd you get them to take you on?

**[11:14] Monpui**

You look like you'd be good  
at tricking people.

**[11:18] Saitou**

Maybe.

**[11:19] Monpui**

Tch!

**[11:24] Saitou**

What are you doing?

**[11:27] Monpui**

A barrier for one to keep monsters out.

**[11:30] Monpui**

Unfortunately, I don't have  
the magical energy to use on you.

**[11:40] Monpui**

What are those?

**[11:41] Saitou**

Holy water that Lafa made for me.

**[11:43] Monpui**

You can carry holy water around?

**[11:47] Saitou**

I made flasks from silver.

**[11:50] Monpui**

Whoa!

**[12:00] Saitou**

I'm hungry.

**[12:04] Monpui**

I carry dried potato with me  
in case something like this happens.

**[12:12] Monpui**

Hey!

**[12:13] Monpui**

What is that?

**[12:17] Saitou**

I put meat and vegetables  
between slices of bread,

**[12:19] Saitou**

then seasoned it with salt and vinegar!

**[12:22] Monpui**

What keeps them from going bad?

**[12:23] Saitou**

The same magic used to preserve bodies!

**[12:26] Saitou**

I realized that when it's cast on food,  
the food lasts longer!

**[12:33] Saitou**

Monpui-san, would you like one, too?

**[12:35] Monpui**

What?

**[12:37] Monpui; internal**

*I cast a barrier only for myself...*

**[12:41] Monpui; internal**

*Ate my potatoes all by myself, and he still...*

**[12:45] Monpui**

I don't need any!

**[12:47] Monpui**

I'm scared that you might have poisoned them  
to get back at me for before.

**[12:54] Monpui; internal**

*The truth is that I know.*

**SIGN** Look closer. She's wearing skin-toned leggings.

**SIGN** You're not using the legendary sword?

**SIGN** Quit slacking off, you pieces of trash

**SIGN** Hero

**SIGN** Live Broadcast of the Hero's Party's Journey via Crystal Ball!

**SIGN** Channel Subscribers

**SIGN** Share

**SIGN** Watching

**SIGN** Curling with a frozen slime

**SIGN** Aaaaaaaaaaaaaaaaaah

**SIGN** You slut Get away from Lord Cainz!!

**SIGN** ♪ °∇°□□ Boobs! Boobs!

**SIGN** I seriously can't support them anymore ↓ Have more awareness of your position as Hero

**SIGN** I heard there's a party so I came on over

**SIGN** Children are watching this, too!!!!

**[12:57] Monpui; internal**

*As long as I don't trust my allies,*

**SIGN** Monpui, wake up---

**[13:00] Monpui; internal**

*my allies won't trust me either.*

**SIGN** I feel so, so bad for Monpui

**[13:03] Monpui; internal**

*If I want to be treated*

*with kindness, I have to be kind.*

**[13:08] Monpui; internal**

*If I'm not, then no one else  
will want me around.*

**[13:15] Raelza**

Saitou!

**[13:17] Saitou**

Everyone!

**[13:18] Morlock**

Are you all right, Saitou?

**[13:20] Lafanpan**

I'm so glad you're not hurt!

**[13:22] Saitou**

Lafa, your holy water was really helpful!

**[13:24] Lafanpan**

I never imagined that holy water  
could be carried around like that!

**[13:26] Monpui; internal**

*But...*

**[13:28] Monpui; internal**

*I can't change the way  
I live now, after all this time.*

**[13:31] Cainz**

Monpui!

**[13:32] Monpui**

Huh?

**[13:33] Monpui**

Cainz?

**[13:38] Raelza**

He joined us a ways back.

**[13:40] Raelza**

Though the female magician  
doesn't seem to be coming.

**[13:44] Cainz**

I was worried about you, you idiot!

**[13:47] Monpui**

What?

**[13:48] Cainz**

Why did you go off on your own?

**[13:50] Cainz**

We're friends, aren't we?

**[13:54] Monpui**

Cainz...

**[13:57] Lafanpan**

This is sort of moving.

**[13:59] Morlock**

It's making me tear up.

**[14:01] Raelza**

He's a pretty good guy, that hero.

**[14:05] Saitou**

Yes, he is.

**[14:09] Raelza**

Weak, though.

**SIGN** A Duel!

**[14:28] Raelza; internal**

*A little more and I can take it down!*

**[14:40] Flanril**

That was close, wasn't it?

**[14:42] Flanril**

I'll be taking the treasure  
this monster was guarding.

**[14:45] Raelza**

Stop!

**[14:46] Raelza**

That belongs to us.

**[14:48] Flanril**

What? I saved you, didn't I?

**[14:51] Raelza**

I did not require assistance.

**[14:53] Flanril**

You were about to get killed.

**[14:55] Raelza**

I was about to finish it off!

**[14:57] Flanril; background**

The treasure belongs to me!

**[14:57] Lafanpan**

Are they fighting?

**[14:59] Raelza; background**

No, it belongs to us!

**[14:59] Saitou**

They're each claiming the rights  
to the treasure chest.

**[15:01] Flanril; background**

I saved you, so the treasure is mine.

**[15:02] Morlock**

Neither one is giving way.

**[15:03] Raelza; background**

Then I suppose I have no choice...

**[15:05] Flanril; background**

What did you just say?

**[15:07] Flanril**

You want to settle this with a fight?

**[15:09] Raelza**

I could ask for nothing better!

**SIGN** And thus, it became a duel

**[15:15] Ninia**

It's forbidden for adventurers to fight  
each other within the great labyrinth!

**[15:19] Ninia**

If you're discovered, you'll be fined,

**[15:21] Ninia**

and you won't be allowed into  
the kingdom-run great labyrinth anymore!

**[15:25] Flanril**

I know that.

**[15:26] Flanril**

But where there is mutual consent,  
dueling should be permitted.

**[15:31] Ninia**

Yes, but...

**[15:33] Raelza**

The Spell Seal of Confirmation!  
Send your representative!

**[15:36] Flanril**

Ninia, I leave it to you.

**[15:43] Lafanpan; Ninia**

Though either of them die,  
no grudge shall remain.

**[15:49] Lafanpan**

This, I promise.

**[15:50] Ninia**

This, I promise.

**[15:52] Lafanpan; Ninia**

Thus, the magic covenant is sealed!

**[15:58] Flanril**

Forest Elf, Flanril Rill Arlil.

**[16:02] Raelza**

Raelza!

**[16:05] Raelza**

Raelza... Morlock.

**[16:09] Morlock**

Why did you say that part so quietly?

**[16:17] Saitou; internal**

*I still don't understand  
a warrior's sense of values.*

**[16:21] Saitou; internal**

*Be that as it may,  
all I can do now is watch.*

**[16:24] Saitou; internal**

*Those claws...*

**[16:26] Saitou; internal**

*Given Raelza's heavy armor,  
she shouldn't suffer any fatal wounds.*

**[16:31] Flanril**

Here I come!

**[16:51] Saitou; internal**

*The joints of the armor?*

**[16:54] Flanril**

Slowpoke.

**[16:58] Saitou; internal**

*Raelza's long sword isn't suited  
to fighting quick, skilled opponents.*

**[17:02] Saitou; internal**

*But...*

**SIGN** Armor Activated

Raelza

Light Armor

**[17:20] Flanril**

What?

**[17:21] Lafanpan**

The one who set that up was this guy!

**[17:24] Saitou; internal**

*With light armor, Raelza's reaction  
time should drastically increase.*

**[17:31] Raelza**

Huh? Oh!

**[17:32] Raelza**

What? Wait! Wait!

**[17:37] Flanril**

I don't mind if you've got your boobs out.

**[17:39] Raelza**

Lafanpan!

**[17:41] Lafanpan**

Got you!

**SIGN** Sometimes, Saitou fails at the very end

**[17:50] Ninia**

That's a relief. Both of you withdrew.

**[17:54] Ninia**

I really don't want you to kill anyone.

**[17:59] Ninia**

And I think it's better not to  
get into a fight with them!

**[18:03] Flanril**

You're right.

**[18:05] Flanril**

The way things were going,  
I might have been the one to lose.

**[18:10] Flanril**

And if that's how things had turned out,  
I couldn't blame anyone.

**[18:13] Flanril**

I am an adventurer, after all.

**[18:14] Ninia**

No!

**[18:16] Ninia**

You can get hurt as much as you like,  
turn to stone as often as you like...

**[18:20] Ninia**

But you can't die.

**[18:25] Ninia**

I still can't use revival magic.

**[18:40] Flanril**

Wh-What are you doing?

**[18:43] Saitou**

Um, I was just thinking that our portion  
of the treasure might be too much.

**SIGN** Sometimes, Saitou has awkward timing

**SIGN** The Vacuum and  
the Assassin

**SIGN** Saitou and the others  
reached the lower floors

**[19:14] Raelza**

Wait! Saitou!

**[19:17] Saitou**

There's no sign of monsters! I'll be fine!

**[19:19] Raelza; internal**

*That's from the world that Saitou came from.*

**[19:23] Saitou**

You little... Stop!

**[19:33] Saitou**

What?

**[19:46] Saitou**

What is this place?

**[20:03] Kisurugi; internal**

*Primasse,*

**[20:04] Kisurugi; internal**

*the magic light can be on the dim side.*

**[20:06] Kisurugi; internal**

*This guy is a weakling!*

**[20:08] Raelza**

Saitou!

**[20:11] Raelza**

Get back, Saitou.

**[20:12] Kisurugi**

Tch!

**[20:13] Raelza; internal**

*Illumination magic.*

**[20:15] Raelza; internal**

*A ninja's specialty is the dark, but...*

**[20:22] Raelza**

I can't move?

**[20:24] Raelza**

Blast it!

**[20:25] Saitou**

Raelza!

**[20:32] Kisurugi**

Who's there?

**[20:34] Kisurugi**

A dwarf?

**[20:38] Kisurugi**

Primasse, what's going on?

**[20:41] Primasse**

Sorry, these guys are tough!

**[20:43] Lafanpan**

Hurry up and get over here, Grandpa!

**[20:46] Morlock**

Just wait, Lafanpan!

**[20:48] Morlock**

I'm coming!

**[20:50] Kisurugi**

Tch.

**[20:53] Kisurugi; internal**

*I won't let you shoot that next arrow!*

**[21:01] Gibungle**

Scorching heat, gather now!

**[21:03] Gibungle**

Cage ablaze, fill now with spirit and will!

**[21:07] Gibungle**

Prisoner of flames...

**[21:09] Gibungle**

I release your binding chains!

**[21:14] Kisurugi**

He's a magician?

**[21:21] Kisurugi**

Primasse! We're pulling out!

**[21:24] Gibungle**

He took a tier-three Fiery

Heat Blast, and he can still move.

**[21:28] Gibungle**

So that's the skilled ninja who's  
been launching sneak attacks.

**[21:33] Raelza**

Sorry. You really saved us.

**[21:36] Lafanpan**

Are you two all right?

**[21:39] Saitou**

Yes, he saved us.

**[21:42] Morlock**

What is this place?

**[21:50] Gibungle**

It has been quite a long time.

**[21:52] Morlock**

Huh?

**[21:53] Raelza**

Do you know him?

**[21:56] Morlock**

Y-You're...

**[21:59] Gibungle**

Gibungle.

**[22:01] Gibungle**

I've been looking for you for twenty years!

**[22:05] Gibungle**

Master!

**[22:16] Morlock**

Never heard of you.

**SIGN** To be continued!

**[22:39] ED**

*Like being gently carried away on a current*

**[22:42] ED**

*Like drifting off to sleep at night*

**[22:45] ED**

*Like there's nothing  
particularly special about it*

**[22:47] ED**

*Our hearts are one*

**[22:49] ED**

*"See you later" illuminates the way*

**[22:52] ED**

*To the depths of the future*

**[22:54] ED**

*Where kindness is the one  
thing I'm certain I felt*

**[22:59] ED**

*You know, I'm sure we  
don't know anything*

**[23:04] ED**

*But you know, for right now, that's fine*

**[23:09] ED**

*I'm waiting, I'm waiting*

**[23:11] ED**

*Let's sing here again*

**[23:13] ED**

*One day, we'll shine the light*

**[23:16] ED**

*Now, I think I can embrace even my tears*

**[23:19] ED**

*As we picture it, as we paint it*

**[23:21] ED**

*A single bit of warmth is all there is*

**[23:23] ED**

*And now, so that we can laugh,  
let's hold hands*

**[23:30] ED**

*That's right, it will  
blossom in the skies*

**[23:36] ED**

*A guidepost showing us the way to live*

---

Revision #1

Created 2024-04-25 22:51:06 UTC by whimsee

Updated 2024-04-25 22:51:07 UTC by whimsee